



CHAPITRE 30

CHAPTER 30

Loi concernant la municipalisation de
l'énergie électrique par la ville de
Mégantic

An Act respecting the municipalization
of electric power by the town of
Megantic

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Mégantic désire obtenir la location de forces hydrauliques additionnelles pour son système municipalisé de l'énergie électrique;

Attendu que les contribuables de cette ville ont, par referendum, autorisé les emprunts nécessaires à la construction par la ville de Mégantic d'un barrage au site connu sous le nom de "Site Gayhurst", sur la rivière Chaudière;

Attendu qu'il convient d'accueillir favorablement cette requête de la ville de Mégantic et de ses contribuables;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Location
autorisée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à louer, en entier ou en partie, à la corporation de la ville de Mégantic, aux conditions qu'il juge opportun de fixer, sous réserve toutefois des stipulations ci-après;

a) Les forces hydrauliques de la rivière Chaudière situées vis-à-vis les lots 32 à 39, inclusivement, dans le rang XI, Nord-Est, canton de Whitton et vis-à-vis les lots 27 à 34, inclusivement, du rang I du canton de Spaulding;

b) Le droit d'ériger des barrages et autres ouvrages pour l'exploitation de ces forces hydrauliques dans le domaine de la couronne;

WHEREAS the town of Megantic wishes to obtain the lease of additional water-powers for its municipalized electric power system;

Whereas the ratepayers of the town, by referendum, authorized the loans (*emprunts*) necessary for the construction by the town of Megantic of a dam at the place known as the "Gayhurst Site", on the Chaudière river;

Whereas it is expedient to grant such request by the town of Mégantic and of its ratepayers;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to lease, in whole or in part, to the corporation of the town of Megantic, on such conditions he may deem expedient, subject however to the following stipulations:

a. The water-powers of the Chaudière river situated opposite lots 32 to 39, inclusive, in range XI, North-East, Whitton township and opposite lots 27 to 34, inclusive, in range I of Spaulding township;

b. The right to build dams and other works for the operation of such water-powers in the Crown domain;

Preamble.

Lease au-
thorized.

c) Le terrain nécessaire dans le lit et sur la terre ferme le long de ladite rivière et de ses tributaires, pour l'érection de ces travaux et l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques, ainsi que la réserve de trois chaînes contigües à icelle et située de chaque côté de ladite rivière à cet endroit.

c. The necessary land in the riverbed and ashore, along the said river and its tributaries, for the erection of such works and the development and operation of such water-powers, as well as a reserve of three chains contiguous thereto and situated on both sides of the said river at such point.

Approba-
tion.

2. Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2. The plans, estimates and specifications relating to such works must first be approved by the Lieutenant-Governor in Council. Approval.

Terme du
bail.

3. Le terme du bail sera de cinquante-deux ans à compter du 1er mars 1951, comprenant la période d'organisation et de construction. Il pourra être renouvelé pour une autre période que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil mais qui ne devra pas excéder cinquante ans.

3. The term of the lease shall be fifty-two years computed from the 1st of March, 1951, including the period of organization and construction. It may be renewed for an additional period to be determined by the Lieutenant-Governor in Council but not to exceed fifty years. Term of
lease.

Loyer.

4. Le loyer annuel pour l'aménagement de ces forces hydrauliques par la corporation de la ville de Mégantic sera de six cents dollars à compter de la signature du bail.

4. The annual rental for the development of such water-powers by the corporation of the town of Mégantic shall be six hundred dollars, as from the signing of the lease. Rent.

Redevan-
ce.

5. La corporation de la ville de Mégantic paiera, en outre, une redevance annuelle supplémentaire n'excédant pas un dollar par cheval-vapeur-an produit.

5. The corporation of the town of Mégantic shall also pay an additional annual rental not to exceed one dollar per horse-power-year produced. Idem.

Produc-
tion.

6. L'énergie électrique produite pour la centrale électrique de la corporation de la ville de Mégantic devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde.

6. The electric power produced by the electric power plant of the corporation of the town of Mégantic shall be developed in the form of a three-phase alternating current of a frequency of sixty cycles per second. Produc-
tion.

Cession,
etc., pro-
hibée.

7. La corporation de la ville de Mégantic ne pourra céder, transporter ou autrement aliéner aucun des biens et des droits concédés en vertu de la présente loi, à moins d'y avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il déterminera.

7. The corporation of the town of Mégantic shall not cede, transfer or otherwise alienate any of the property and rights conceded under this act unless thereto previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he may determine. Cession,
etc., pro-
hibited.

Exporta-
tion prohi-
bée.

8. La ville de Mégantic ne pourra exporter hors de la province de l'énergie provenant de l'aménagement des dites forces hydrauliques.

8. The town of Mégantic shall not export out of the Province any power resulting from the development of the said water-powers. Export
prohibit-
ed.

Domma-
ges.

9. La corporation de la ville de Mégantic sera responsable des dommages causés

9. The corporation of the town of Mégantic shall be responsible for damages Dama-
ges.

à la couronne et aux tiers par suite des travaux d'aménagement desdites forces hydrauliques et de leur utilisation.

caused to the Crown or to third parties as a result of the development works of the said water-powers and their utilization.

Droits
d'expro-
priation.

10. Pendant la durée de son bail et de ses renouvellements, la corporation de la ville de Mégantic pourra, pour les fins de l'aménagement et de l'utilisation desdites forces hydrauliques, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98), comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

10. During its lease and any renewals thereof, the corporation of the town of Megantic may, for the purposes of the development and utilization of the said water-powers, exercise, in its name and on its own account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of the said water-powers.

Expro-
priation
rights.

Réserve
de trois
chaînes.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, aux conditions et pour le temps qu'il déterminera, autoriser la corporation de la ville de Mégantic à utiliser la réserve de trois chaînes en profondeur des terres bordant la rivière Chaudière vis-à-vis les lots 32 à 39, inclusivement, dans le rang XI Nord-Est, canton de Whitton, et vis-à-vis les lots 27 à 34, inclusivement, dans le rang I, du canton de Spaulding.

11. The Lieutenant - Governor in Council may, on such conditions and for such period of time as he may determine, authorize the corporation of the town of Megantic to use the reserve of three chains in depth of the lands bordering the Chaudière river opposite lots 32 to 39, inclusive, in range XI North-East, Whitton township, and opposite lots 27 to 34, inclusive, in range I, of Spaulding township.

Reserve
of three
chains.

Barrage-
réservoir.

12. La Commission des eaux courantes de Québec, dans le but de régulariser le débit de la rivière Chaudière et d'y augmenter le potentiel des forces hydrauliques actuellement utilisées, est autorisée à construire un barrage-réservoir au lac des Araignées, dans le comté de Frontenac.

12. The Quebec Streams Commission, in order to regulate the flow of the Chaudière river and increase the potential of the water-powers thereof presently utilized, is authorized to build a reservoir-dam at Araignées lake, in the county of Frontenac.

Reservoir-
dam.

Dépenses.

Les dépenses encourues à cette fin sont payées à même le fonds consolidé du revenu et elles lui seront remboursées par les usagers de la rivière Chaudière qui profiteront de cette régularisation, aux époques, de la façon et dans la proportion que déterminera, en dernier ressort, le lieutenant-gouverneur en conseil.

The expenses incurred for such purpose shall be paid out of the consolidated revenue fund and shall be reimbursed to it by the users of the Chaudière river who benefit by such regulation, on the times, in the manner and in the proportion to be determined by the Lieutenant-Governor in Council, whose decision shall be final.

Expenses.

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.